Porównanie tłumaczeń Habakuka 1:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem gna (niczym) wiatr i przechodzi – winny ten, kto za bóstwo miał swą siłę! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem rusza naprzód niczym wiatr, sobie winien, kto za bóstwo miał swą siłę! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy *jego* duch się odmieni, a wystąpi i zawini, *myśląc*, że jego moc *pochodzi* od jego boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy się odmieni duch jego, a wystąpi i przewini, myśląc, że ta moc jego jest boga jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tedy się odmieni duch i przeminie, i upadnie: Tać jest moc jego - boga jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem nabiera tchu i oddala się; przestępcą jest ten, kto ubóstwia swą siłę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem przechodzą jak burza i mkną dalej, jak ten, kto swoją siłę uważa za boga! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pędzi jak wicher i odchodzi. Przestępcą jest ten, kto ubóstwia swoją siłę! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A potem ruszają dalej niczym poszum burzowego wichru. Lecz kara dosięgnie tego, kto własną siłę ubóstwia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem zawraca jak wicher i ciągnie dalej. Ale ściąga na siebie winę, kto we własnej potędze widzi swego boga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді змінить дух і перейде і надолужить. Це сила для мого Бога. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przechodzi jak wicher i ciągnie dalej – lecz grzeszy ten, co własną siłę nazywa swoim bogiem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W owym czasie z pewnością będzie parł naprzód jak wicher i przetoczy się, i obciąży się winą. Ta jego moc pochodzi od jego boga”. |